

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Министерство образования и науки Астраханской области  
Управление образования муниципального образования "Город Астрахань"  
МБОУ г. Астрахани "Гимназия №4"

РАССМОТРЕНО

зав. кафедрой

Карпунина Г.А.

Протокол №1  
от «30» 08.2023 г.

СОГЛАСОВАНО

зам. директора

Сорокина Е.И.

Протокол №1  
от «30» 08.2023 г.

УТВЕРЖДЕНО

директор

Лендова Т.В.

Приказ №1  
от «30» 08.2023 г.



**Рабочая программа**  
спецкурса  
**«Перевод технической и научно-популярной литературы. Деловой английский»**  
**на 2023-2024 учебный год**

уровень образования: среднее общее образование  
10-11 классы

Подготовила:  
зам. директора по УВР  
Сорокина Е.И.

## Пояснительная записка

Рабочая программа спецкурса «Перевод технической и научно популярной литературы. Деловой английский» составлена на основании

1. Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (в ред. Федерального закона от 07.03.2018 № 56-ФЗ);
2. Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 мая 2012 № 413 (с изменениями от 29 декабря 2014 г., 31 декабря 2015 г., 29 июня 2017 г., 24 сентября, 11 декабря 2020 г);
3. основной образовательной программы среднего общего образования Муниципального бюджетного общеобразовательного учреждения г. Астрахани «Гимназия № 4»;
4. учебного плана МБОУ г. Астрахани «Гимназия №4» на 2023-2024 учебный год.

Данная программа предназначена для обучающихся 10 и 11 классов МБОУ г. Астрахани «Гимназия №4» и является модульно-компетентностной. т.е. в качестве цели обучения и воспитания выступает совокупность ключевых и профессиональных компетенций (специальных и общепредметных), а в качестве средств ее достижения – модульное построение содержания и структуры обучения. Компетентностный подход позволяет уделять внимание формированию личностных качеств будущего выпускника школы, подготовить учащихся к самообразованию и самовоспитанию.

Программа содержит пояснительную записку, описание структуры и содержания программы, учебный тематический план, содержание модулей и учебно-методическое и материально-техническое обеспечение программы. Цели обучения и воспитания отражены как совокупность ключевых и профессиональных компетенций в описании комплексной дидактической цели. В интегрированных дидактических целях по каждому модулю даны профессиональные компетенции. Структура программы имеет модульное построение. В содержании модулей нашли отражение спецификация по каждому модулю, оценочные и учебные материалы. В учебно-методическом и материально-техническом обеспечении указаны основная и дополнительная литература, технические средства обучения, необходимые для реализации данной программы.

Программа отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной деятельности, направлена на повышение общей и коммуникативной культуры учащихся старшей школы, совершенствование коммуникативных умений и навыков, интеллектуализацию и повышение мобильности будущего выпускника.

Программа рассчитана на 68 часов (2 года обучения по 1 часу в неделю).

## Модуль

### Перевод технической и научно-популярной литературы.

#### Пояснительная записка

Спецкурс «Перевод технической и научно-популярной литературы» предназначен для обучающихся 10-11-х классов с углубленным изучением английского языка МБОУ г. Астрахани «Гимназия №4».

**Основной целью спецкурса** является обучение переводу на базе развития необходимых навыков и практическое применение знаний в образовательном пространстве, развитие творческой личности, способной к культурному преобразованию окружающего мира, расширение нравственного кругозора личности будущего выпускника.

#### Задачи:

- развитие умений читать, понимать и переводить аутентичные тексты различных жанров с извлечением информации разной степени полноты;
- развитие умений понимать на слух иноязычную речь (аутентичные тексты, объявления, сообщения), предъявленную преподавателем, диктором или другими носителями языка в живой речи или в звукозаписи в естественном темпе;
- овладение основами бытового общения на иностранном языке: практической фонетикой, практической грамматикой, социально-бытовой лексикой и фразеологией;
- овладение основами профессионального общения: базовой профессиональной лексикой и терминологией;
- расширение и углубление лингвострановедческих знаний и их практическое использование в межкультурной коммуникации. Способствовать расширению и углублению лингвострановедческих и социокультурных знаний;
- развитие умений самооценки и самоконтроля;
- способствовать развитию умений осуществлять самостоятельную учебно-познавательную деятельность при работе над языком;

#### Применяемые технологии и виды учебной деятельности

Использование оригинальных текстов из английских и американских научно-популярных журналов (Nature, Science, Scientific American и т.д.). При выборе текстов для перевода большое внимание уделялось их практической значимости. Возможное использование полученных знаний на практике обсуждалось в процессе выполнения перевода. Так как будущая специализация учащихся не всегда была очевидна и в дальнейшем могла оказаться крайне разнородной, в большинстве случаев выбирались тексты по медицине и биологии, представляющие интерес для человека любой профессии.

Грамматический материал изучался по мере появления данной грамматической структуры в тексте. В школе с углубленным изучением английского языка грамматика тщательно прорабатывается в основном курсе, поэтому в некоторых случаях было достаточно привести бытовой эквивалент данной структуры для ее узнавания в составе сложного предложения с незнакомой лексикой.

Урок по тех. переводу содержит фрагменты других дисциплин: математики (решение логических математических задач) физики, химии, биологии (повторение и закрепление пройденного, приобретение новых знаний, выходящих за рамки школьной программы), русского языка (расширение словарного запаса и использование различных стилистических приемов).

Для формирования любознательности как необходимой черты характера будущего переводчика предусмотрен цикл кратких сообщений на тему: «Новости науки и техники», на которых учитель анонсирует наиболее яркие события в мире науки.

### **Формы организации занятий и контроля знаний**

Основной формой организации учебной деятельности является классно-урочная с варьированием режимов работы: весь класс, работа в паре, индивидуальная работа. Работа над некоторыми разделами курса выполняется самостоятельно. Формы контроля включают текущий контроль: лексико-грамматические тесты, контроль качества выполнения перевода каждого текста с учетом знаний, полученных на данном этапе обучения.

Итоговый контроль включает:

1. Тест по теории перевода.
2. Контрольный перевод, выполненный в классе в строго определенное время

### **Ожидаемый результат**

#### **Обучающиеся должны знать:**

- язык научно-технической литературы:
  1. английский язык – в степени достаточной для понимания
  2. русский язык – в степени достаточной для грамотного изложения

#### **Обучающиеся должны активно освоить:**

- лексико-грамматический минимум, позволяющий работать с аутентичной научно-технической литературой на английском языке

#### **Обучающиеся должны уметь:**

- Делать полный письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский, используя приобретенные теоретические знания и сформированные практические навыки.

- Выполнять реферативный перевод – составлять реферат на русском языке по предложенному англоязычному оригиналу.
- Выполнять перевод типа «экспресс-информация» – делать выборочный реферативный перевод с учетом пожеланий заказчика.
- составлять на русском языке аннотацию к англоязычному тексту.
- Делать полный письменный перевод патентов с учетом стилистических особенностей данного вида перевода.
- Самостоятельно приобретать фоновые знания, необходимые для выполнения

Тема	Количество часов
Модуль 1 Карьера: возможности, амбиции, средства достижения	3
Модуль 2 Продажи онлайн	8
Модуль 3 Компании	8
Модуль 4 Великие идеи (обсуждение, диспут)	7
Модуль 5 Стресс	8
Всего	34

поставленной задачи.

### Примерный тематический план модуля

#### Литература для учителя

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. Москва: АСТ, АСТРЕЛЬ, 2006.384 с
2. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. Москва: Приор-издат, 2010.144с
3. Голденков М.А. Осторожно, HotDog! Современный активный English. – Изд-во:Проартбук, 1997.– 212с.
4. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях М.: Просвещение 1993, 350 с.
5. Иванов М.М. Умеем ли мы пользоваться нашей памятью // ЭКО 1988, № 6, С. 189-200.
6. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.
7. Пумпянский А.Л, Введение в практику перевода научной и технической

- литературы на английский язык М., Наука 1981, 344 с.
8. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу для учащихся IX класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке / Сост. Чебурашкин Н.Д., М.: Просвещение 1975. 143с. (электронная версия).
  9. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. Учебник техн. пер. для учащихся X-XI кл. школ с преподаванием ряда предметов на англ. языке. – М.: Просвещение, 1972 – 255 с. (электронная версия).
  10. Шахова Н.И., Рейнгольд В.Г., Салистра В.И. и др. Learn to read Science: Курс английского языка для аспирантов и научных работников. Москва: Наука, 1993.

#### **Основная литература для учащихся:**

1. Рубцова М.Г. Чтение и перевод научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. Москва: АСТ, АСТРЕЛЬ, 2006. 384 с

#### **Дополнительная литература для учащихся:**

2. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. Москва: Приор-издат, 2010.144с
3. Айзенкоп С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С. и др. Научно-технический перевод. Английский язык. Для школ и лицеев. – 2002 -352 с.
4. Иванов М.М. Умеем ли мы пользоваться нашей памятью // ЭКО 1988, № 6, С. 189-200.
5. Чебурашкин Н.Д. Хрестоматия по техническому переводу для учащихся IX класса школ с преподаванием ряда предметов на английском языке / Сост. Чебурашкин Н.Д., М.: Просвещение 1975. 143с. (электронная версия).
6. Чебурашкин Н. Д. Технический перевод в школе. Учебник технический перевод для учащихся X-XI классов школ с преподаванием ряда предметов на англ. языке. – М.: Просвещение, 1972 – 255 с. (электронная версия)

### **Модуль «Деловой английский»**

#### **Пояснительная записка.**

Основная задача модуля «Деловой английский» – познакомить обучающихся с организацией и функционированием современного бизнеса. Программа курса содержит значительный пласт информации о принципах и навыках деловой коммуникации. Этот курс дает возможность окунуться в беспокойный, сложный мир настоящего бизнеса.

В рамках этого курса основной акцент в коммуникативном и социокультурном развитии средствами иностранного языка направлен на формирование и развитие билингвистической коммуникативной компетенции (речевой, социокультурной, языковой), необходимой для коммуникативно-приемлемого общения на иностранном языке с деловыми партнерами, оказания коммуникативной помощи соотечественникам в повседневной, административной сферах, при трудоустройстве, организации бизнеса.

Данный модуль рассчитан на 35 часов и предназначен для работы с обучающимися, имеющими пороговый или пороговый продвинутый уровень владения английским языком. Достижение порогового уровня позволяет использовать английский язык практически в самых распространённых ситуациях межличностного и межкультурного

общения с носителями этого языка. Данный курс позволяет в полной мере реализовать задачи профильной подготовки.

### **Цели и задачи изучения курса.**

Комплексную цель данного курса можно конкретизировать в следующих положениях:

- Формирование экономического кругозора и экономической культуры обучающихся, способствующих пониманию сущности современных экономических явлений;
- Развитие речемыслительной деятельности и экономического стиля мышления, опирающегося на умение оперировать необходимыми экономическими понятиями и суждениями;
- Осознание общечеловеческих ценностей, развитие межличностных взаимодействий школьников в общении, расширение фоновых знаний;
- Ориентация на будущую профессиональную деятельность, связанную со сферой экономики и финансов.
- Эффективное использование иностранного языка в ситуациях, типичных для делового общения.

Курс может быть рекомендован тем, кто имеет языковую практику и желающим усовершенствовать свои разговорные навыки в деловой сфере.

Курс “Делового английского” формирует у учащихся потребность в экономических знаниях, приучает их к учёту и анализу экономических понятий на английском языке. Этот курс построен на равноценном обучении устным и письменным формам общения и таким образом реализует потребность учащихся в межличностной, межкультурной, межнациональной, коммуникации с носителями языка и людьми, владеющими этим языком как средством общения.

Во время освоения данного курса формируются умения заданного уровня в пяти видах речевой деятельности:

- аудировании,
- говорении,
- чтении,
- письме,
- переводе.

Для достижения комплексной цели данного курса необходимо использовать тематические тексты, периодическую печать, теле и радио передачи по актуальным, экономическим вопросам, информацию, содержащуюся в рекламных проспектах, учебные пособия по основам экономических связей на русском языке.

Особую познавательную ценность представляют аутентичные тексты, с помощью которых учащиеся знакомятся с экономической жизнью других стран. Информация, содержащаяся в этих учебных материалах, расширяет экономический кругозор учащихся, дополняет и углубляет ту информацию, которую учащиеся получили на занятиях по истории и географии.

Различного рода объявления о найме на работу, авиационные билеты, расписание движения транспорта, информация в гостинице, меню, статьи из журналов и газет, диаграммы, рисунки, содержащие экономические данные, могут служить источником аутентичных материалов.

Курс ставит перед собой две главные задачи:

- активное и свободное владение языком в предложенных ситуациях.
- обеспечение языковым материалом, необходимым для осуществления реальной коммуникации.

## **Результаты изучения курса**

Содержание курса заключается в развитии у учащихся вышеперечисленных компетенций.

Развитие предметной компетенции преследует следующие задачи:

- сообщение учащимися предметных знаний, а именно:
  - а) общеэкономических знаний, необходимых каждому гражданину общества с рыночной экономикой (потребление и торговля/права потребителя, денежное обращение, профессиональное образование и обучение/поиск работы);
  - б) знания о функционировании некоторых сфер рыночного хозяйства (маркетинг и реклама, выставочное дело, история и основы построения Европейского Союза, евро как денежная единица единого европейского экономического пространства, принципы организации предприятия/фирмы);
  - с) реалий экономической действительности в перечисленных в п. а) и б) содержательных аспектах.

Эта содержательная часть компонента транспортируется монологическими и диалогическими текстами для чтения и аудирования различных видов, а именно словарными и газетными статьями, рекламными текстами и объявлениями, учебными тематическими текстами, бытовыми диалогами и интервью.

Языковая компетенция предусматривает овладение учащимися следующими языковыми действиями:

- принять участие в дискуссии в различных ситуациях делового общения (*общее для всех тематических блоков языковое действие*);
- написать рекламацию на товар/услугу.
- вступить в контакт с потенциальным деловым партнёром;
- заказать по телефону гостиницу/билет на самолёт, обговорить условия участия в выставке.
- комментировать графики, таблицы и статистические данные;
- заполнить чек на оплату товара/услуги;
- составить Mind-Map по заданной теме.
- подготовить мини-презентацию своей фирмы/своего предприятия.
- подготовить пакет документов для трудоустройства;



- представиться в качестве соискателя рабочего места;
- подготовиться в качестве соискателя к интервью с потенциальным работодателем.

**Социальная компетенция** включает:

- умение общаться в заданной ситуации, т.е. определять стратегию общения и выбрать адекватные методы её воплощения;
- осознание и умение учитывать в процессе общения национальные межкультурные различия в поведении и коммуникации.

**Методическая компетенция** основывается на выработке умений и навыков наиболее рациональным способом решить поставленную коммуникативную задачу.

### **Формы проведения занятий и контроль**

В элективном курсе предусмотрены исключительно практические занятия в форме пленума, парной либо групповой работы, индивидуальной работы при доминировании парной и групповых форм организации занятий, а также диспуты, конференции, круглые столы, пресс-конференции, презентации и т.д.

Достижения обучающихся в процессе прохождения основного курса оцениваются по продуктивным заданиям, которые завершают практическую ступень раздела. Оценивание происходит в соответствии со следующими критериями.

- соответствие продукта принципам и правилам деловой корреспонденции и деловой коммуникации;
- оформление деловых договоров;
- подбор лексических средств;
- изложение с точки зрения грамматики английского языка;
- правописание.

Обучение построено на учебнике “BusinessObjectives”, который представляет собой полный курс Делового английского для всех желающих. Курс представляет хорошее соединение грамматических структур с деловой лексикой, позволяющей участвовать в обсуждении таких тем, как:

- “Деловая встреча”;
- “Телефонный разговор”;
- “Проведение переговоров”;
- “Описание компаний” и т.д.

Курс также включает аутентичный материал для аудирования и чтения, ролевой игры и обсуждения, позволяющий высказывать свое личное мнение или свой личный опыт и впечатления. Это курс, который позволяет активизировать деловое общение в очень эффективной форме с использованием дополнительной литературы, видео, специальных газет и журналов.

Материал уроков данного курса отобран по принципу “от простого к сложному”, что позволяет даже не очень сильным ученикам усвоить его без особых проблем.

Как известно, для успешного овладения иностранным языком необходимо развитие всех речевых умений, в том числе и чтения. Данное учебное пособие не предлагает текстов, с помощью которых можно было бы обогащать активный и пассивный словарный запас учащихся, а также развивать их умение извлекать и использовать в дальнейшем ценную современную страноведческую и профессиональную информацию

**Примерный учебно-тематический план модуля  
“Деловой английский”.**

<b>Тема</b>	<b>Количество часов</b>
Повышение квалификации персонала.	1
Языковая подготовка	1
Расписание даты время планы	1
Как составить факс	1
Показатели деятельности компании	1
История компании по производству кока колы	1
Деятельность компании	2
Распределение финансов и ресурсов	1
Дискуссия. Держатели акций и брокеры.	1
Организация конференции.	1
Планирование бизнеса	1
Сравнительная характеристика спроса в разных компаниях.	1
Сравнительная характеристика предложения в разных компаниях	2
Международный маркетинг	1
Качества успешного управляющего	1
Работа в команде	1
Регулирование конфликтов и разногласий	1
Социализация и досуг работника	1
Набор и сохранение персонала	1
Участие в собеседовании	1

Разработка программы подготовки кадров	1
Условия для создания нового бизнеса	1
Частные и государственные компании	1
Цифры в бизнесе	1
Письмо главе компании, назначение встречи	1
Описание товаров	1
Презентация товара	1
Обобщение материала	1
ВСЕГО	34

*Цель:* овладение современной деловой лексикой, умение составлять коммерческие письма, деловые бумаги; формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетентности в деловой среде.

#### **Литература:**

1. OxfordUniversityPress, “BusinessObjectives”, Studentsbook.
2. OxfordUniversityPress, “BusinessObjectives”, Workbook.
3. OxfordUniversityPress, “BusinessObjectives”, Teacher’sbook.
4. OxfordUniversityPress, “BusinessObjectives”, Classcassette.
5. CambridgeUniversityPress, “BusinessCommunicativeGames”, 1998.
6. CambridgeUniversityPress, “TheMarketLeader”, 1999.
7. CambridgeUniversityPress, “InternationalBusinessEnglish”, 1995.
8. CambridgeUniversity Press, “Market Leader”, 1994.
9. L.P. Tarnaeva, “Tests on Business English”, 2001.